

# **A C O R D**

**ÎN TRE**

**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**ȘI**

**CONSILIUL FEDERAL ELVEȚIAN**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE  
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL**

Guvernul Republicii Moldova și Consiliul Federal Elvețian,  
dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la  
impozitele pe venit și pe capital,  
au convenit după cum urmează:

## **Articolul 1 PERSOANE VIZATE**

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale  
ambelor State Contractante.

## **Articolul 2 IMPOZITE VIZATE**

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite în  
numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale politice sau autorităților locale,  
indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite  
pe venitul total, pe capitalul total, sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv  
impozitele pe cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau  
imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Acordul sînt în particular:

a) în Republica Moldova:

- impozitul pe venitul întreprinderilor;
- impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- impozitul pe proprietățile imobiliare;  
(în continuare “impozit moldovenesc”);

b) în Elveția:

impozitele federale, cantonale și comunale  
(i) pe venit (pe venitul total, venitul obținut, venitul de la capital, profituri  
industriale și comerciale, cîștiguri de capital și alte elemente de venit); și  
(ii) pe capital (pe proprietatea totală, proprietățile mobiliare și imobiliare,  
activul comercial, capitalul plătit și rețineri și alte elemente de capital);  
(în continuare “impozit elvețian”).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență  
similare, care sînt stabilite după data semnării Acordului, în plus, sau în locul  
impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor

informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale.

5. Acordul nu se va aplica față de impozitele reținute din sursele câștigate în loterie.

### **Articolul 3** **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) (i) termenul “Republica Moldova” înseamnă Republica Moldova și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane la exploatarea resurselor minerale și naturale, conform normelor dreptului internațional;

(ii) termenul “Elveția” înseamnă Consiliul Federal Elvețian;

b) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Elveția, după cum cere contextul;

c) termenul “persoană” include o persoană fizică, o companie și orice altă asociere de persoane;

d) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

e) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

f) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă exploatat de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava sau aeronava este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

g) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în cazul Republicii Moldova, Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Elveției, Directorul Administrării Impozitului Federal sau reprezentantul său autorizat;

h) termenul “național” înseamnă:

- (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asociație care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. În ce privește aplicarea Acordului de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși Stat cu privire la impozitele la care Acordul se aplică.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației aceluși Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reședinței, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară. Dar acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acel Stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse aflate în acel Stat sau deține capital situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă ea dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care e situat locul conducerii sale efective.

## **Articolul 5**

### **REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier, și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcție sau un proiect de montaj sau instalație constituie o reprezentanță permanentă dar numai când continuă pentru o perioadă mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul “reprezentanță permanentă” va fi considerat că nu include:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul de reclamă, pentru asigurarea cu informație, pentru cercetări științifice sau activități similare care au un caracter pregător sau auxiliar pentru întreprindere;
- f) un proiect de instalare sau asamblare dirijat de o întreprindere a unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant în legătură cu livrarea mașinilor sau echipamentului produs de acea întreprindere;
- g) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la f), cu condiția că întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregător sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, cînd o persoană, alta decît un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6, desfășoară activitate în numele unei întreprinderi, are și ca regulă exercită în Statul Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere va fi considerată ca avînd o reprezentanță permanentă în acel Stat, referitor la orice activități efectuate de această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazului cînd activitățile acestei persoane sînt limitate de cele menționate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-un sediu permanent potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, că aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

## **Articolul 6**

### **VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatarea forestieră) situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele și aeronavele nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din activități imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea serviciilor personale independente.

## **Articolul 7**

### **PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI**

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitînd activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în Statul în care se află situată reprezentanța permanentă sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unei reprezentanțe permanente să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartiția obișnuită; metoda de repartiție adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în conformitate cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profiturile care se atribuie reprezentanței permanente vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **TRANSPORTUL NAVAL ȘI AERIAN**

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai în acel Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor vor include:

a) profiturile obținute din darea în arendă a navelor sau aeronavelor;

b) profiturile obținute din darea în arendă a containerelor (inclusiv treilelele și utilajul de însoțire pentru transportarea containerelor) folosite pentru transportarea produselor sau mărfurilor;

cu condiția, că așa arendă este ocazională în exploatarea în trafic internațional a navelor sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

## **Articolul 9**

### **ÎNTRINDERI ASOCIATE**

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.



2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd aceluia Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii celuilalt Stat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc la efectuarea unor astfel de modificări pe profit în ambele State Contractante.

## **Articolul 10** **DIVIDENDE**

1. Dividendele plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației aceluia Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o companie (altă decît un parteneriat) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante printr-un acord reciproc vor stabili modul de aplicare a acestor limite.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende” folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni, și din drepturile de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația Statului în care este rezidentă compania distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau desfășoară în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt

plătite, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, după caz.

5. Când o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profit sau venit din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor, plătite de companie, cu excepția cazului când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluia celuilalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

## **Articolul 11** **DOBÎNZI**

1. Dobînzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzii pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației aceluia Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobînzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor. Autoritățile competente ale Statelor Contractante printr-o înțelegere reciprocă vor stabili modul de aplicare a acestor limite.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobînzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant care este beneficiarul efectiv al dobînzilor, vor fi supuse impunerii numai în acel celălalt Stat în măsura în care aceste dobînzii sînt plătite

- a) în legătură cu vânzarea în credit a oricărui echipament industrial, comercial sau științific,
- b) în legătură cu vânzarea în credit a oricăror mărfuri efectuată de o întreprindere pentru o altă întreprindere, sau
- c) pentru un împrumut de orice natură acordat de o bancă.

4. Termenul “dobînzii” astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special, venituri din hîrtii de valoare guvernamentale și venituri din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sînt considerate dobînzii în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobânzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 după caz.

6. Dobânzile se consideră că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acel Stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală sau un rezident al acelu Stat. Totuși, cînd plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobînzi și aceste dobînzi se suportă de acea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobînzi vor fi considerate că provin din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor ținînd seama de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## **Articolul 12** **REDEVENȚE**

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi impuse numai în acel celălalt Stat dacă acest rezident este beneficiarul efectiv al redevențelor.

2. Termenul “redevențe” folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură primite pentru folosirea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

3. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care

se plătesc redevențele sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14, după caz.

4. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acel Stat, o subdiviziune politică, o autoritate locală, sau un rezident al acelu Stat. Totuși, cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențele, și aceste redevențe sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste redevențe sînt considerate ca provenind din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

### **Articolul 13** **CÎȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Cîștigurile obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la articolul 6 și situată în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv cîștigurile provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Cîștigurile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatate în trafic internațional sau a proprietății mobiliare necesare exploatării acestor nave sau aeronave, vor fi impozabile numai în acel Stat.

4. Câștigurile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

#### **Articolul 14**

### **SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE**

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acel Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă la dispoziția sa pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai partea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### **Articolul 15**

### **SERVICII PERSONALE DEPENDENTE**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant vor fi impozabile numai în primul Stat menționat dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de 12 luni; și

b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt Stat; și

c) remunerațiile nu sînt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite de o întreprindere a unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau aeronave exploatate în trafic internațional pot fi impuse în acel Stat.

## **Articolul 16**

### **REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR**

Remunerațiile directorilor și alte plăți similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al Consiliului de Administrație al unei companii care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 17**

### **ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cînd veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 pot fi impuse în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului. Acest paragraf nu se va aplica dacă s-a stabilit că nici artistul de spectacol sau sportivul însuși, nici o persoană asociată lui nu participă direct la profiturile acestei persoane.

## **Articolul 18**

### **PENSIILE**

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut vor fi impozitate numai în acel Stat.

## **Articolul 19**

### **FUNCȚII GUVERNAMENTALE**

1. a) Remunerațiile, altele decît pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu Stat, subdiviziunii politice sau autorității locale vor fi impozabile numai în acel Stat.

b) Totuși, aceste remunerații vor fi impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, și

(i) are cetățenia acelu Stat, sau  
(ii) nu a devenit rezidentă a acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politică a acestuia, sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu Stat, subdiviziunii politice sau autorității locale vor fi impozabile numai în acel Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelu Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18, se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri desfășurată de un Stat Contractant, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

## **Articolul 20**

### **STUDENȚI**

Plățile primite de un student sau un practicant în scopul întreținerii, educării sau instruirii care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat în scopul educării sau instruirii sale, vor fi scutite de impozit în acel Stat, cu condiția că aceste plăți să fie primite din surse aflate în afara acelu Stat.

## **Articolul 21**

### **ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenind din proprietăți imobiliare așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau 14, după caz.

## **Articolul 22**

### **IMPUNEREA CAPITALULUI**

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în articolul 6 deținut de un rezident al unui Stat Contractant și situat în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, făcînd parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținînd unei baze fixe ce se află la dispoziția unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave și aeronave exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea unor asemenea nave și aeronave, va fi impozabil numai în acel Stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel Stat.

## **Articolul 23**

### **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. În cazul Republicii Moldova, dubla impunere se va elimina în felul următor:

a) Cînd un rezident al Republicii Moldova realizează venit sau deține capital, care conform prevederilor prezentului Acord, poate fi impus în Elveția, Republica Moldova va permite:

(i) scăderea din impozitul pe venit al acelu rezident suma egală cu impozitul pe venit plătit în Elveția;

(ii) scăderea din impozitul pe capital al acelu rezident suma egală cu impozitul pe capital plătit în Elveția.

Această scădere, în orice caz, nu poate depăși partea impozitului pe venit sau pe capital, calculată pînă la scădere, care se atribuie venitului sau capitalului care poate fi impozitat în Elveția în dependență de caz.

b) În caz dacă conform oricărei prevederi a prezentului Acord venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al Republicii Moldova este scutit de impunere în acel Stat, Republica Moldova poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acelu rezident să țină cont de venitul sau capitalul scutit.



2. În cazul Elveției dubla impunere se va elimina în felul următor:

a) Când un rezident al Elveției realizează venit sau deține capital care, potrivit prevederilor prezentului Acord poate fi impozitat în Republica Moldova, sub rezerva prevederilor paragrafului b), Elveția va scuti de impunere așa venit sau capital, însă, poate admite la calcularea impozitului pe venitul sau capitalul rămas al aceluși rezident, să aplice rata pe impozit care ar fi fost aplicabilă dacă venitul sau capitalul scutit de impunere n-ar fi fost astfel scutit.

b) Când un rezident al Elveției primește dividende sau dobânzi care, potrivit prevederilor articolului 10 sau 11, pot fi impuse în Republica Moldova, Elveția, la cerere va permite o scădere pentru acest rezident. Acesta scădere va consta din:

(i) o scădere din impozitul pe venit al aceluși rezident o sumă egală cu impozitul plătit în Republica Moldova, potrivit prevederilor articolelor 10 și 11; o asemenea scădere nu poate, totuși, să depășească partea impozitului Elvețian, calculată înainte de efectuarea scăderii, care este în conformitate cu venitul care poate fi impus în Republica Moldova; sau

(ii) o sumă globală de scăderi a impozitului Elvețian; sau

(iii) o scutire parțială a acestor dividende sau dobânzi de la impozitul Elvețian, ce constă cel puțin din scăderea impozitului perceput în Republica Moldova din suma totală a dividendelor sau dobânzilor.

Elveția va determina scutirea aplicabilă și va regula procedura în conformitate cu prevederile Elveției relatate spre îndeplinirea convențiilor internaționale a Consiliului Federal Elvețian pentru evitarea dublei impuneri.

c) O companie care este rezidentă a Elveției și care primește dividende de la o companie care este rezidentă a Republicii Moldova, are dreptul, în scopul impozitului Elvețian cu privire la aceste dividende, la o scutire asemănătoare cu scutirea care ar fi fost acordată unei companii, dacă compania plătitoare de dividende este rezidentă a Elveției.

## **Articolul 24** **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celuilalt Stat aflate în aceeași situație, în special în privința reședinței. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica,

de asemenea, și persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidente a unui Stat Contractant, nu pot fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitări sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decît impozitarea sau obligațiunea, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale Statului în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decît impunerea stabilită întreprinderilor aceluiași Stat care desfășoară aceleași activități.

4. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragraful 4 al articolului 12, dobînzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deductibile, în vederea determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, ca și cînd ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligația la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

6. Prevederile prezentului articol nu vor fi interpretate ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celui alt Stat Contractant nici o scădere, înlesnire sau reducere cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

7. Independent de prevederile articolului 2, prevederile prezentului articol se vor aplica impozitelor de orice tip și descriere.

## **Articolul 25**

### **PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Cînd o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac

prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezident este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 24, acelui Stat Contractant a cărui cetățenie o are. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor Acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Acordul.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Acordului. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impunerii în cazurile neprevăzute de Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere este necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale Statelor Contractante.

## **Articolul 26**

### **AGENȚI DIPLOMATICI ȘI FUNCȚIONARI CONSULARI**

Nimic din prezentul Acord nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor Acorduri speciale.

## **Articolul 27**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Statele Contractante se vor înștiința reciproc despre încheierea procedurilor lor interne, necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei înștiințări prevăzute în paragraful 1 și prevederile se vor aplica:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital percepute pentru fiecare an fiscal la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Acordul a intrat în vigoare.

## **Articolul 28 DENUNȚAREA**

Prezentul Acord va rămîne în vigoare pînă atunci, cînd un Stat Contractant nu îl va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Acordului pe canale diplomatice, înaintînd o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni pînă la finele oricărui an calendaristic. În această situație Acordul va înceta să aibă efect:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la venitul realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe capital, percepute pentru fiecare an fiscal la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații autorizați au semnat prezentul Acord.

Întocmit în dublu exemplar la Berna, la 13 ianuarie 1999, în limba moldovenească, germană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**

**Pentru Consiliul  
Federal Elvețian**

## **PROTOCOL**

Guvernul Republicii Moldova și Consiliul Federal Elvețian

Au convenit la semnarea Acordului între ambele State pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe capital asupra următoarei prevederi care va forma o parte integrantă a Acordului menționat:

Se subînțelege, că în cazul Republicii Moldova termenul “capital” înseamnă proprietate.

Întocmit în dublu exemplar la Berna la 13 ianuarie 1999 în limba moldovenească, germană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**

**Pentru Consiliul  
Federal Elvețian**